Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sporządźcie więc podobizny waszych wrzodów odbytnicy oraz podobizny waszych\* myszy niszczących ziemię i oddajcie chwałę Bogu Izraela. Może Jego ręka przestanie ciążyć\*\* nad wami i nad waszymi bogami, i nad waszą ziemią.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sporządźcie więc wyobrażenia waszych bolesnych wrzodów oraz wyobrażenia myszy, które niszczą waszą ziemię, i oddajcie chwałę Bogu Izraela. Może Jego ręka przestanie ciążyć na was, na waszych bogach i na waszej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sporządzicie podobizny waszych wrzodów i podobizny waszych myszy, które niszczą ziemię, i oddacie chwałę Bogu Izraela. Może odejmie swoją rękę od was, waszych bogów i waszej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poczynicie podobieństwa zadnic waszych, i podobieństwa myszy waszych, które psowały ziemię, i oddacie Bogu Izraelskiemu chwałę; owa snać ulży ręki swej nad wami, i nad Bogami waszymi, i nad ziemią waszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według liczby powiatów Filistyńskich, pięć zadnic złotych sprawicie i pięć myszy złotych: bo jedna plaga była na was wszystkie i na Książęta wasze. I uczynicie podobieństwa zadnic waszych i podobieństwa myszy, które pokaziły ziemię waszę, i dacie Bogu Izraelowemu chwałę: aza snadź odejmie rękę swoję od was i od bogów waszych, i od ziemie waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sporządźcie podobizny guzów i podobizny myszy, które niszczą kraj, a oddajcie cześć Bogu Izraela; może odejmie rękę swą od was, od bogów waszych i od waszego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każcie więc sporządzić podobizny waszych wrzodów i podobizny myszy, które niszczą waszą ziemię, i oddajcie chwałę Bogu izraelskiemu. Może zdejmie ciężką rękę swoją z was i z waszych bogów, i z waszej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykonajcie podobizny waszych wrzodów i podobizny myszy, które niszczą ziemię, i oddajcie chwałę Bogu Izraela. Może złagodzi swój ucisk wobec was, waszych bogów i waszej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zróbcie więc podobizny guzów, które wam wyrosły, i figurki myszy, które pustoszą wasze pola. I oddajcie cześć Bogu Izraela. Może zaprzestanie okazywać swą moc przeciwko wam, waszym bogom i waszej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zróbcie [przedmioty] na podobieństwo waszych wrzodów i myszy, pustoszących kraj, i oddajcie chwałę Bogu Izraela. A wtedy może odejmie rękę swą od was i od waszych bogów, i od waszej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і золоті миші на подобу ваших мишей, що знищили землю. І дасьте славу Господеві, щоб облегшив свою руку над вами і над вашими богами і над вашою землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przygotujcie podobizny waszych opuchłych guzów i podobizny myszy, co niszczą kraj, i oddajcie cześć Bogu Israela. Może wtedy odejmie od was Swą rękę, od waszych bogów oraz waszego kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sporządźcie wizerunki swoich guzków krwawniczych i wizerunki swoich skoczków, które doprowadzają kraj do zguby, i oddajcie chwałę Bogu Izraela. Może lżejszą uczyni swą rękę ciążącą na was i na waszym bogu oraz na waszym kraju. |

1. 1) waszych : brak w 4QSam a; w G: i złotą mysz, podobiznę waszych myszy, καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może Jego ręka przestanie ciążyć, יָקֵל אֶת־יָדֹו מֵעֲלֵיכֶם אּולַי , idiom: może On przestanie zsyłać nieszczęścia. [↑](#footnote-ref-3)